



## CUADRO PRIMERO

Noche de luna; bosque; a la izquierda del espectador la entrada de la cabaña de caperuza gris. Al fondo, lago.

### ESCENA I

CAPERUZA GRIS, CAPERUCITA AZUL Y JUAN

- CAP. GRIS. Mira como refleja las ramas de los árboles sobre el agua cristalina del lago, voy a buscar en el bosque mis hierbas medicinales ya que no encontraré mejor noche de luna que esta. Tu hermano Juan me acompañará, tu quedate en casa.
- CAP. AZUL. Así lo haré madre.
- JUAN. No salgas para nada y cuida de la casa.
- CAP. AZUL. Así haré, hermano.
- CAP. GRIS. No abras a nadie, aunque te cuenten mil historias pues el lobo es muy astuto y lo intenta todo.
- CAP. AZUL. ¿El lobo?
- JUAN. Si el lobo, es malvado.
- CAP. GRIS. Siempre esta al acecho.
- CAP. AZUL. ¡Qué horror!
- CAP. GRIS. Ten mucho cuidado, porque te comerá. Aunque no lo creas, hace mucho tiempo fui Caperucita roja, no escuché los consejos de mi abuelita y el lobo me comió.
- CAP. AZUL. Entonces, ¿cómo estas aquí?
- CAP. GRIS. Gracias a un cazador que consiguió abrirle la barriga al lobo y sacarme de allí.
- JUAN. Adiós, que es muy tarde.
- CAP. GRIS. Por tu bien, vigila.
- CAP. AZUL. Madre, vete tranquila, el lobo no vendrá.  
(Se van Caperuza Gris y Juan)

### ESCENA II

CAPERUCITA AZUL; LUEGO EL PRÍNCIPE Y EL BUFÓN.

- CAP. AZUL. ¡Lobos!, tal vez sean tan malos porque no han encontrado nunca una voz amiga que les diga: "Haz el bien, que la vida es bella".
- PRÍNCIPE. Aquí está el cruce de caminos, pero, ¿Qué veo?, ¿un ángel?
- BUFÓN. ¡Con caperuza!
- CAP. AZUL. Dos hombres. ¿Qué debo hacer?
- PRÍNCIPE. Niña, dime cual es el camino que debemos tomar para llegar a la ciudad.
- CAP. AZUL. Lo siento, pero como nunca fui a la ciudad, desconozco el camino.
- PRÍNCIPE. ¿Mientes?
- CAP. AZUL. Nunca.
- PRÍNCIPE. ¿Te doy miedo?
- CAP. AZUL. Claro que no, porque eres un apuesto caballero.
- PRÍNCIPE. Hermosa caperucita, ¿porqué no nos acompañas a la ciudad?, si lo haces en agradecimiento te enseñaré todas las cosas bonitas que hay en la ciudad que nunca has visto.
- CAP. AZUL. No me atrevo.
- PRÍNCIPE. No temas.
- CAP. AZUL. Si voy desobedeceré a mi madre.
- PRÍNCIPE. Estarás de vuelta muy pronto.
- CAP. AZUL. Mi hermano se enfadará.
- PRÍNCIPE. Estoy seguro que él te diría que vinieras.
- CAP. AZUL. No, no... ¡Déjame!
- PRÍNCIPE. No te voy a engañar.
- CAP. AZUL. ¿Y si me pasa algo?
- PRÍNCIPE. ¿Qué te va a pasar?
- CAP. AZUL. Temo...al lobo.
- PRÍNCIPE. ¿Al lobo? ¡Qué niñería!
- BUFÓN. ¡Pobre lobo!
- PRÍNCIPE. Si el lobo viera lo bonita que eres, caería a tus pies.
- CAP. AZUL. ¿Me cuidarás?
- PRÍNCIPE. Claro que sí, con mi espada.
- CAP. AZUL. ¿Volveré?
- PRÍNCIPE. Seguro.
- CAP. AZUL. Vamos, pues.  
(Se van los tres.)

### ESCENA III

JUAN; LUEGO CAPERUZA GRIS.

- JUAN. (Dentro.) ¡Eh! ¡Caperucita, hermana! ¿Qué es esto? (entrando.) ¡no está! La ventana está abierta. El lobo se la ha llevado. (Llamando.) ¡Madre! ¡Madre!
- CAP. GRIS. (Entrando.) ¿Qué sucede, Juan?
- JUAN. ¡El lobo se ha llevado a caperucita azul!

## CUADRO SEGUNDO

El Palacio del Príncipe. A la derecha, el Alcázar;  
a la izquierda y fondo, escalinata y jardín. Es de día.

### ESCENA I

CAPERUCITA AZUL, EN TRAJE BLANCO DE CORTE Y GORRITO AZUL EN PUNTA. UNA DAMA.

- DAMA. ¿Qué te ocurre pincesa?, no estés triste, la vida es corta. Te has casado con el príncipe y todo te sonríe a tu alrededor.
- CAP. AZUL. Ah Julia, estoy triste por mi madre y mi hermano, me he casado y ellos no han estado conmigo.
- DAMA. No pienses eso.
- CAP. AZUL. Pero quiero verlos, ellos confiaban en mí y yo les fallé.
- DAMA. Pero no hiciste ningún mal, además eres rica y ellos pobres.
- CAP. AZUL. Sí, pero ellos están furiosos conmigo.
- DAMA. Si te quieren deben perdonarte.
- CAP. AZUL. Su orgullo de campesino no les deja perdonar, ya les llamé varias veces.
- DAMA. ¿Y qué harás?
- CAP. AZUL. Volver con ellos.
- DAMA. ¡No lo hagas!
- CAP. AZUL. Estoy decidida.
- DAMA. Casarse no es delito.
- CAP. AZUL. Lo sé, pero necesito el consentimiento de mi madre.
- DAMA. Silencio; el Príncipe viene.  
(Se va la dama, y Caperucita comienza a seguirla.)

### ESCENA II

CAPERUCITA AZUL Y EL PRÍNCIPE.

- PRÍNCIPE. No te vayas, me volveré loco si tu no estás conmigo.
- CAP. AZUL. Hace ya un año que estoy aquí y necesito ver a mi madre.
- PRÍNCIPE. ¡Basta!, he mandado traer a tu madre y a tu hermano a la fuerza.
- CAP. AZUL. No lo tenías que haber hecho.
- PRÍNCIPE. No podría soportar que te fueras y por eso lo he hecho. Se oye rumor; ya han llegado.

### ESCENA III

- BUFÓN. Se resistieron, pero los traje.
- JUAN. Dinos, señor, porqué nos has traído contra nuestra voluntad, tan solo somos unos pobres campesinos.
- PRÍNCIPE. Quiero que estreches mi mano.
- CAP. GRIS. No lo haré
- PRÍNCIPE. ¡Madre!...
- CAP. GRIS. Yo no soy tu madre.
- PRÍNCIPE. ¡Hermano!...
- JUAN. No soy tu hermano.
- PRÍNCIPE. Soy el Príncipe.
- JUAN. Tu eres el lobo, los príncipes no se llevan a las niñas en la noche como lo hiciste tu.
- PRÍNCIPE. No soy el lobo.
- CAP. GRIS. No te creo, un día ya muy lejano un lobo a mí me engañó.
- CAP. AZUL. Madre, es cierto, no es el lobo, perdóname.
- CAP. GRIS. No te puedo perdonar.
- PRÍNCIPE. Pues bien, que se cumpla la ley, vete con tu madre y tu hermano y deja al un príncipe llorando.
- CAP. AZUL. ¿No lo ves que está llorando?  
¡Madre, los lobos no lloran!
- JUAN. Es verdad.
- DAMA. Es bueno saber perdonar.
- CAP. GRIS. Te perdono, hijo.
- CAP. AZUL. ¡Qué alegría!
- PRÍNCIPE. No os marchéis; quedáos a vivir con nosotros.
- CAP. AZUL. Yo prometo enseñar a mis hijos a no desobedecer a sus padres.
- BUFÓN. Allá donde vaya el amor, habrán lobos siempre que hayan caperucitas azules.

TELÓN

FIN DE LA COMEDIA



## ACT ONE

A moonlit night; the forest; to the left of the audience is the entrance to Grey Riding Hood's cabin. At the back, the lake.

### SCENE I

GREY RIDING HOOD, LITTLE BLUE RIDING HOOD AND JUAN

- GREY R'HOOD. Look how the branches of the trees are reflected in the crystalline waters of the lake... I'm going to go and search for my herbal remedies in the forest as I won't find a brighter night than this one. Your brother Juan can come with me, you stay at home.
- BLUE R'HOOD. All right ,mother.
- JUAN. Look after the house and don't go out at all.
- BLUE R'HOOD. All right, brother.
- GREY R'HOOD. Don't open the door to anyone, even if they tell you all kinds of stories, because the wolf is very clever and will try anything.
- BLUE R'HOOD. Wolf?
- JUAN. Yes, the wolf, he's wicked.
- GREY R'HOOD. He's always on the prowl.
- BLUE R'HOOD. Oh my goodness!
- GREY R'HOOD. Be very careful, because he'll eat you up. You may not believe this, but a long time ago I used to be Little Red Riding Hood, and I didn't listen to my grandmother's advice and the wolf ate me up.
- BLUE R'HOOD. In that case, how come you're here?
- GREY R'HOOD. Thanks to a huntsman who managed to open up the wolf's stomach and get me out of there.
- JUAN. Goodbye, it's getting late.
- GREY R'HOOD. For your own good, keep a look out.
- BLUE R'HOOD. Mother, don't worry, the wolf won't come.  
(Grey Riding Hood and Juan depart)

### SCENE II

LITTLE BLUE RIDING HOOD; THEN THE PRINCE AND THE JESTER.

- BLUE R'HOOD. Wolves! Perhaps they're so bad because they've never found a friendly voice that says: "Be good, because life is beautiful".
- PRINCE. Here's the cross-roads, but what's this I see? An angel?
- JESTER. With a hood!
- BLUE R'HOOD. Two men. What should I do?
- PRINCE. Young lady, tell me which road I should take to get to the city.
- BLUE R'HOOD. I'm sorry, but as I've never been to the city, I don't know the way.
- PRINCE. Do you lie?
- BLUE R'HOOD. Never.
- PRINCE. Do I frighten you?
- BLUE R'HOOD. Of course not, because you're a handsome gentleman.
- PRINCE. Lovely Little Blue Riding Hood, why don't you come to the city with us? If you do, I'll show you all the wonderful things there are to do in the city that you've never seen before.
- BLUE R'HOOD. No, I daren't.
- PRINCE. Don't be afraid.
- BLUE R'HOOD. I'd be disobeying my mother.
- PRINCE. You'll be back very soon.
- BLUE R'HOOD. My brother will be angry.
- PRINCE. I'm sure he would tell you to come.
- BLUE R'HOOD. No, no... Let me be!
- PRINCE. I won't deceive you.
- BLUE R'HOOD. And what if something happens to me?
- PRINCE. What could happen to you?
- BLUE R'HOOD. I'm scared...of the wolf.
- PRINCE. The wolf? Don't be silly!
- JESTER. Poor wolf!
- PRINCE. If the wolf saw how lovely you are, he'd fall down at your feet.
- BLUE R'HOOD. Will you look after me?
- PRINCE. Of course I will, with my sword.
- BLUE R'HOOD. Will I be coming back?
- PRINCE. Of course.
- BLUE R'HOOD. Let's go, then.  
(The three of them depart.)

### SCENE III

JUAN; LATER GREY RIDING HOOD.

- JUAN. (Entering) Hey! Little Red Riding Hood! Sister! What's this? (going in) she's not here! The window's open. The wolf has taken her off. (Calling) Mother! Mother!
- GREY R'HOOD. (Entering) What's going on, Juan?
- JUAN. The wolf has carried off Little Blue Riding Hood!

## ACT TWO

The Prince's palace. To the right, the Alcázar;  
to the left and back, a staircase and garden. Daytime.

### SCENE I

LITTLE BLUE RIDING HOOD, IN A FITTED WHITE OUTFIT AND A BLUE POINTED BONNET. A LADY.

- LADY. What's the matter, Princess? Don't be sad, life's too short. You've married a Prince and you're surrounded by good fortune.
- BLUE R'HOOD. Oh, Julia, I'm sad because of my mother and brother, I got married without them being here with me.
- LADY. Don't think about it.
- BLUE R'HOOD. But I want to see them, they trusted me and I let them down.
- LADY. But you didn't do anything wrong, and in any case you are rich and they are poor.
- BLUE R'HOOD. Yes, but they must be furious with me.
- LADY. If they love you, they will forgive you.
- BLUE R'HOOD. Their peasant pride won't let them forgive, I've already called them several times.
- LADY. What will you do then?
- BLUE R'HOOD. Go back to them.
- LADY. Don't do it!
- BLUE R'HOOD. I've made up my mind.
- LADY. Getting married isn't a sin.
- BLUE R'HOOD. I know, but I need my mother's consent.
- LADY. Be quiet; the Prince is coming.  
(The LADY departs and Little Blue Riding Hood starts to follow her.)

### SCENE II

LITTLE BLUE RIDING HOOD AND THE PRINCE.

- PRINCE. Don't go, I'll go crazy if you're not with me.
- BLUE R'HOOD. I've been here a year already and I need to see my mother.
- PRINCE. Enough! I've given orders to bring your mother and brother here by force.
- BLUE R'HOOD. You shouldn't have done that.
- PRINCE. I couldn't stand the thought of you leaving, that's why I did it. I can hear a noise, they must have arrived.

### SCENE III

- JESTER. They resisted, but I brought them.
- JUAN. Tell us, sir, why have you brought us here against our will, we are just poor peasants.
- PRINCE. I want you to shake my hand.
- GREY R'HOOD. I won't.
- PRINCE. Mother!...
- GREY R'HOOD. I'm not your mother.
- PRINCE. Brother!...
- JUAN. I'm not your brother.
- PRINCE. I am the Prince.
- JUAN. You're the wolf, princes don't carry off young girls in the night like you did.
- PRINCE. I am not the wolf.
- GREY R'HOOD. I don't believe you, one day a long, long time ago a wolf deceived me.
- BLUE R'HOOD. Mother, it's true, he's not the wolf, please forgive me.
- GREY R'HOOD. I cannot forgive you.
- PRINCE. Fine, go ahead then, go with your mother and brother and leave your prince here crying.
- BLUE R'HOOD. Can't you see he's crying?  
Mother, wolves don't cry!
- JUAN. It's true.
- LADY. It's good to know how to forgive.
- GREY R'HOOD. I forgive you, son.
- BLUE R'HOOD. Oh, I'm so happy!
- PRINCE. Don't go; come and live with us.
- BLUE R'HOOD. I promise to teach my children not to disobey their parents.
- JESTER. Wherever love may roam, when there are little blue riding hoods involved there will always be wolves.

CURTAIN

END OF PLAY.



## PREMIER TABLEAU

Nuit de pleine lune ; à la gauche du spectateur, l'entrée de la cabane de chaperon gris. Au fond, un lac.

### SCENE I

CHAPERON GRIS, PETIT CHAPERON BLEU ET JUAN

- CHAP. GRIS. Regarde comme les branches des arbres se reflètent sur l'eau cristalline du lac, je vais chercher dans le bois mes herbes médicinales car je ne trouverai pas de meilleure nuit de pleine lune que celle-ci. Ton frère, Juan, m'accompagnera. Toi, tu restes à la maison.
- P. CHAP. BLEU. Je ne bougerai pas, Mère.
- JUAN. Ne sors pas pour rien au monde et occupe-toi de la maison.
- P. CHAP. BLEU. Bien, mon frère.
- CHAP. GRIS. N'ouvre à personne même si on te raconte mille histoires car le loup est très rusé et il fera tout pour arriver à ses fins.
- P. CHAP. BLEU. Le loup ?
- JUAN. Oui, le loup. Il est méchant.
- CHAP. GRIS. Il est toujours à l'affût.
- P. CHAP. BLEU. Quelle horreur !
- CHAP. GRIS. Fais très attention, sinon il te mangera. Même si tu ne veux pas le croire, il y a très longtemps, j'étais le Petit Chaperon rouge, je n'ai pas écouté les conseils de ma grand-mère et le loup m'a mangée.
- P. CHAP. BLEU. Alors, comment se fait-il que tu sois là ?
- CHAP. GRIS. Grâce à un chasseur qui a réussi à ouvrir le ventre du loup et à me sortir de là.
- JUAN. Allons-y, il est déjà très tard.
- CHAP. GRIS. Pour ton bien, fais attention.
- P. CHAP. BLEU. Mère, sois tranquille, le loup ne viendra pas.  
(Chaperon gris et Juan s'en vont)

### SCENE II

PETIT CHAPERON BLEU ; PUIS LE PRINCE ET LE BOUFFON.

- P. CHAP. BLEU. Les loups ! Peut-être qu'ils sont très méchants parce qu'ils n'ont jamais trouvé une voix amicale qui leur dit : "Fais le bien, parce que la vie est belle".
- LE PRINCE. C'est ici que les chemins se croisent. Mais que vois-je ? Un ange ?
- LE BOUFFON. Avec un chaperon !
- P. CHAP. BLEU. Deux hommes. Que dois-je faire ?
- LE PRINCE. Dis-moi, mon enfant, quel chemin devons-nous prendre pour aller en ville ?
- P. CHAP. BLEU. Je suis désolée mais comme je ne suis jamais allée en ville, je ne connais pas le chemin.
- LE PRINCE. Est-ce que tu mens ?
- P. CHAP. BLEU. Jamais.
- LE PRINCE. Je te fais peur ?
- P. CHAP. BLEU. Bien sûr que non, parce que tu es un beau chevalier.
- LE PRINCE. Jolie petit chaperon, pourquoi ne nous accompagnes-tu pas en ville ? Si tu le fais, en remerciement, je te montrerai toutes les belles choses qu'il y a en ville et que tu n'as jamais vues.
- P. CHAP. BLEU. Je n'ose pas.
- LE PRINCE. N'aie pas peur.
- P. CHAP. BLEU. Si j'y vais, je désobéirai à ma mère.
- LE PRINCE. Tu seras très vite de retour.
- P. CHAP. BLEU. Mon frère se fâchera.
- LE PRINCE. Je suis sûr que lui, il te dirait d'y aller.
- P. CHAP. BLEU. Non, non... Laisse-moi !
- LE PRINCE. Je ne vais pas te tromper.
- P. CHAP. BLEU. Et s'il m'arrive quelque chose ?
- LE PRINCE. Que veux-tu qu'il t'arrive ?
- P. CHAP. BLEU. J'ai peur... du loup.
- LE PRINCE. Du loup ! Quel enfantillage !
- LE BOUFFON. Pauvre loup !
- LE PRINCE. Si le loup voyait comme tu es belle, il tomberait à tes pieds.
- P. CHAP. BLEU. Tu me protégeras ?
- LE PRINCE. Bien sûr, avec mon épée.
- P. CHAP. BLEU. Je reviendrai ?
- LE PRINCE. Bien sûr.
- P. CHAP. BLEU. Allons-y, alors.  
(Les trois s'en vont)

### SCENE III

JUAN ; PUIS CHAPERON GRIS.

- JUAN. (A l'intérieur) Eh ! Petit Chaperon, petite soeur ! Qu'est-ce que c'est ? (en entrant). Elle n'est pas là ! La fenêtre est ouverte. Le loup l'a capturée. (En criant) Mère ! Mère !
- CHAP. GRIS. (En entrant) Que se passe-t-il, Juan ?
- JUAN. Le loup a capturé petit chaperon bleu !

## DEUXIEME TABLEAU

La Palais du Prince. A droite, l'Alcázar ;  
à gauche et au fond, un perron et un jardin. Il fait jour.

### SCENE I

PETIT CHAPERON BLEU, EN ROBE BLANCHE DE LA COUR, AVEC UN BONNET BLEU EN POINTE. UNE DAME.

- LA DAME. Que se passe-t-il princesse ? Ne sois pas triste, la vie est courte. Tu t'es mariée avec le prince et tout te sourit autour de toi.
- P. CHAP. BLEU. Ah Julia, je suis triste à cause de ma mère et de mon frère, je me suis mariée et ils n'étaient pas avec moi.
- LA DAME. N'y pense pas.
- P. CHAP. BLEU. Mais je veux les voir. Ils avaient confiance en moi et je les ai trompés.
- LA DAME. Mais tu n'as fait aucun mal, en plus tu es riche et eux sont pauvres.
- P. CHAP. BLEU. Oui, mais ils sont furieux contre moi.
- LA DAME. S'ils t'aiment, ils doivent te pardonner.
- P. CHAP. BLEU. Leur fierté de paysan fait qu'ils ne me pardonnent pas. Je les ai déjà appelés plusieurs fois.
- LA DAME. Et que vas-tu faire ?
- P. CHAP. BLEU. Retourner auprès d'eux.
- LA DAME. Ne fais pas cela !
- P. CHAP. BLEU. Je suis décidée.
- LA DAME. Se marier n'est pas un crime.
- P. CHAP. BLEU. Je le sais, mais j'ai besoin du consentement de ma mère.
- LA DAME. Silence, le PRINCE vient.  
(La dame s'en va et Petit Chaperon commence à la suivre)

### SCENE II

PETIT CHAPERON BLEU ET LE PRINCE

- LE PRINCE. Ne t'en va pas, je vais devenir fou si tu ne restes pas avec moi.
- P. CHAP. BLEU. Cela fait déjà un an que je suis ici et j'ai besoin de voir ma mère.
- LE PRINCE. Cela suffit ! j'ai envoyé chercher ta mère et ton frère de force.
- P. CHAP. BLEU. Tu n'aurais pas dû faire cela.
- LE PRINCE. Je ne pourrais supporter que tu t'en ailles et c'est pourquoi je l'ai fait.  
On entend du bruit. Ils sont arrivés.

### SCENE III

- LE BOUFFON. Ils ont résisté mais j'ai pu les ramener.
- JUAN. Dis-nous, Seigneur, pourquoi nous as-tu amenés ici contre notre volonté. Nous ne sommes que de pauvres paysans.
- LE PRINCE. Je veux que tu me serres la main.
- CHAP. GRIS. Je ne le ferai pas.
- LE PRINCE. Mère !...
- CHAP. GRIS. Je ne suis pas ta mère.
- LE PRINCE. Frère !...
- JUAN. Je ne suis pas ton frère.
- LE PRINCE. Je suis le Prince.
- JUAN. Tu es le loup, les princes n'emportent pas les petites filles au milieu de la nuit comme tu l'as fait.
- LE PRINCE. Je ne suis pas le loup.
- CHAP. GRIS. Je ne te crois pas. Un jour, il y a très longtemps, un loup m'a trompée.
- P. CHAP. BLEU. Mère, c'est vrai, ce n'est pas le loup. Pardonne-moi.
- CHAP. GRIS. Je ne peux te pardonner.
- LE PRINCE. Bien, que la loi soit respectée, va t'en avec ta mère et ton frère et laisse un prince avec son chagrin.
- P. CHAP. BLEU. Ne vois-tu pas qu'il pleure ?  
Mère, les loups ne pleurent pas !
- JUAN. C'est vrai.
- LA DAME. Il est bon de savoir pardonner.
- CHAP. GRIS. Je te pardonne, mon enfant.
- P. CHAP. BLEU. Que je suis heureuse !
- LE PRINCE. Ne partez pas, restez vivre avec nous.
- P. CHAP. BLEU. Je promets d'apprendre à mes enfants à ne pas désobéir à leurs parents.
- LE BOUFFON. Là où il y a de l'amour, il y aura des loups à chaque fois qu'il y aura des petits chaperons bleus.

## RIDEAU

FIN DE LA COMEDIE.